

Crónica de un viaje "histórico"

Berlín huele a "historia reciente" dice la traductora Martínez en su crónica de viaje por la capital alemana, a 20 años de la caída del Muro. Las consecuencias de la división política del siglo XX se notan hasta en el idioma.

El viaje también sirvió para firmar convenios con asociaciones de traductores europeos, difundir el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación y conocer una realidad de la profesión en países tan distantes.

Por **Leticia Martínez**
Tesorera del CTPCBA



Copyright: DPA

Berlín es una ciudad multicultural y multirracial quizá como pocas en el mundo; está ávida de crecimiento, de desarrollo, de conocimientos y de actividad, en la que se respiran "puras ganas de vivir". En la capital alemana todo huele a historia reciente. A diferencia de otras capitales, como Roma, Madrid o París, Berlín es una ciudad "que se está haciendo". Hasta hace menos de veinte años eran dos ciudades: la reunificación no implicó sólo derribar un muro de ladrillos, sino también demoler el muro de las diferencias políticas, socioeconómicas, educativas, culturales, de comportamiento y costumbres e, incluso, lingüísticas.

El idioma constituye un aspecto vital de la identidad alemana y la división en dos estados en 1949 no tardó en reflejarse en el modo de hablar de los habitantes de ambos lados del Muro. Tal como lo explica Patrick Stevenson, profesor de estudios germanos y lingüísticos de la Universidad de Southampton, las diferencias idiomáticas afectaron alrededor del 5% del vocabulario, especialmente respecto de términos necesarios para expresar ambas realidades, y la población fue "negociando" la manera de salvar esas brechas tras el reencuentro en 1989.

En esa ciudad tiene su asiento la Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. o Asociación Federal de Traductores e Intérpretes, conocida simplemente como BDÜ. Esta asociación representa, desde hace más de cincuenta años, a trece entidades miembro que trabajan en el ámbito regional o se especializan en un sector laboral específico, y que en total congregan a más de 6.000 traductores en el país.



Recinto de una de las sesiones del Congreso "Interpreting the Future" (Berlín)

La BDÜ organizó, entre el 11 y el 13 de septiembre, su primer congreso denominado *Interpreting the future - Challenges for Interpreters and Translators Arising from Globalisation*, donde se dieron cita más de mil quinientos especialistas de diversos campos de actuación profesional con el fin de intercambiar ideas, identificar nuevas tendencias y estrechar contactos.

Como representante del CTPCBA, tuve una serie de reuniones con Johann J. Amkreutz y con Alice Rollny, presidente y vicepresidenta, respectivamente. El intercambio fue muy fructífero y se establecieron las bases para poder realizar actividades en beneficio de ambas instituciones.



Con **Johann J. Amkreutz**, presidente de BDÜ, la esposa de éste y **Zofia Rybinska**, vicepresidenta de TEPIS y copresidenta del Comité de Traducción Jurídica e Intérpretes Judiciales de FIT.

Participé en una cena para los representantes de las entidades asociadas a la Federación Internacional de Traductores (FIT), oportunidad en la que conocí personalmente a su presidenta, Marion Boers.

Durante las diversas reuniones, tanto con ponentes como con representantes de diferentes asociaciones de traducción, pude conocer la realidad que se vive en Europa y que en muchos aspectos no es tan distinta de la nuestra. En primer lugar, todos coincidieron en que la de traductor es considerada "una profesión menor" y que no tiene el reconocimiento de otras profesiones: ¿alguna vez escuchamos lo mismo? El tema de los honorarios también es una constante en el Viejo Mundo, lo cual no dejó de sorprenderme. Desde el ingreso a la Unión Europea de los países de la ex cortina de hierro, se vive una competencia negativa, puesto que los traductores de países como Eslovaquia pueden actuar ante los tribunales austríacos, por ejemplo; pero la diferencia en el costo de vida hace que el traductor eslovaco perciba honorarios que no le permitirían vivir en Austria. En cuanto al trabajo ante la Justicia, en las charlas quedó de manifiesto que los tribunales también buscan reducir costos a expensas de los traductores e intérpretes y que los plazos de pago son mucho más laxos que con los clientes privados.

En cuanto a tecnología, más precisamente acerca de las memorias de traducción, durante tres horas se desarrolló una mesa redonda en la cual cinco traductores especializados y de excelencia debatieron bajo el lema "¿Quién asesinó a la creatividad? ¿Son realmente necesarias las memorias de traducción?" El panel se encontraba francamente dividido entre traductores totalmente escépticos frente a las memorias de traducción y quienes apoyan su uso a rajatabla, pero defensores y detractores de las memorias de traducción defendieron su posición con sólidos fundamentos que fueron el disparador para que los asistentes se replanteen el tema. Quienes no están a favor de las memorias sostuvieron que los verdaderos responsables de muchos los problemas de nuestra profesión son los vendedores de memorias de traducción porque les hicieron creer a las agencias que ésta era una manera de abaratar costos y achicar plazos de entrega, con lo cual las agencias terminaron imponiendo estas herramientas entre su plantel de traductores, lo cual no hizo sino perjudicar al traductor independiente que debe invertir en nuevos recursos, someterse a mayores exigencias y ganar menos. También dijeron que muchos traductores, una vez que empiezan a usar las memorias de traducción, dejan de hacer traducciones que tengan "musicalidad", que mejoran la calidad del proceso a expensas de la calidad de la traducción, que se ha llegado al punto de olvidar que las herramientas tecnológicas son meramente un medio para conseguir un fin y no un fin en sí mismo. Frente a la postura de que "es lo que pide el mercado", se dijo que siem-



Con **Jana Schovancová** y **Frantisek Nemeč**, presidenta de la Junta Directiva y miembro de la Cámara de los Intérpretes Jurados de la República Checa.

pre va a existir el cliente que pague por un par de zapatos hechos a medida y también siempre habrá clientes que estén dispuestos a pagar por una traducción artesanal. Se sostuvo que, si bien es mucho lo que los traductores ganan con las memorias de traducción como herramientas de productividad, su empleo no hace del proceso de traducción una tarea menos compleja. Por el lado de la defensa, se adujo que gracias a las memorias es posible mantener la uniformidad de los textos, reelaborar textos con mínimas dificultades y trabajar en proyectos grandes entre un grupo numeroso de profesionales.

Un tema al que se le dedicó especial atención, y sobre el cual será necesario trabajar mucho en la Argentina, es el de normas de control de calidad de las traducciones. Si bien en materia de formación, capacidad y manejo de herramientas el traductor argentino está a la altura de sus pares europeos o estadounidenses, o incluso los supera, creo que en este aspecto Europa nos lleva una relativa ventaja. Se habló de la norma DIN 2345 que contempla diferentes condiciones contractuales entre clientes y traductores; y de la norma europea de calidad para servicios de traducción EN-15038 que existe desde mayo de 2006.

Las entrevistas con algunos expositores fueron realmente interesantes y fructíferas, ya que algunos de ellos comprometieron su presencia en el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, sin que ello implique ninguna erogación para el CTPCBA.

Durante el viaje suscribimos convenios de cooperación mutua con la Sociedad Polaca de Traductores Jurados y Especializados (TEPIS), con quienes vamos a empezar a trabajar en el marco del Comité Jurídico de la FIT. También suscribimos un convenio con la Cámara de Intérpretes Jurados de la República Checa, quienes manifestaron su necesidad de recibir capacitación en el perfeccionamiento del idioma español y en temas jurídicos. Estamos elaborando algunas propuestas para satisfacer estos requeri-

mientos a través de cursos a distancia diagramados especialmente.

La Asociación Austriaca de Intérpretes Judiciales, a través de su vicepresidenta, Liese Katschinka, publicará una nota sobre el CTPCBA en su boletín informativo, a la vez que se comprometió a difundir nuestro próximo congreso entre sus miembros. También confirmaron que presentarán toda la información referida al V Congreso en el marco de la próxima reunión de EULITA (Asociación de Traductores e Intérpretes de la Unión Europea), donde analizarán la posibilidad de financiar el viaje de algunos de sus miembros.

Por su parte, la Asociación de Intérpretes y Traductores de Austria, UNIVERSITAS, a través de la responsable de capacitación, comprometió la presencia de uno de sus miembros en el V Congreso.

De esta manera, nuestro Colegio llega hasta una comunidad de colegas con quienes aún no se habían entablado lazos estrechos.

"Un modelo ideal de enseñanza debe tener en cuenta los aspectos empresariales"

Alice Rollny, vicepresidenta de la Asociación Federal de Traductores e Intérpretes de Berlín, dice en esta entrevista que la formación terciaria y las asociaciones profesionales, así como otras instituciones, deben adecuarse al mercado. También señala que hay que tener en cuenta tanto los temas empresariales como las competencias traductorales de la rutina diaria.

—¿Básicamente, en qué se diferencia la labor del traductor de este siglo de aquella que identificaba a la generación de sus profesores?

—La formación del traductor intérprete ofrece múltiples posibilidades que tratan de adecuarse lo más posible al ejercicio de la profesión. La traducción de textos técnicos se adapta a las distintas especialidades y la enseñanza de las herramientas imprescindibles para el traductor intérprete ocupa un espacio cada vez más importante. Un aspecto fundamental de la enseñanza que es abordado meramente (y que solamente puede ser abordado de esa manera), por el que existe un abismo entre la teoría y la práctica, lo constituyen las habilidades empresariales básicas. Pero este aspecto también es tomado cada vez más en cuenta por las universidades.



Con Alice Rollny, Vicepresidenta de BDÜ.

—¿Cuál es la formación ideal del traductor?

—Un modelo ideal de enseñanza para la formación del traductor intérprete con una carrera concluida debe tener en cuenta tanto los aspectos empresariales como las competencias traductorales de la rutina diaria. Esto comienza con la formación de fundadores de empresas y abarca aspectos positivos, capacitación para adquirir competencias traductorales en las especialidades elegidas y, por último, la enseñanza de herramientas de traducción asistida (CAT TOOLS).

—¿Qué importancia le adjudica al idioma chino en el contexto global? ¿Habría que incorporarlo como segundo o tercer idioma en la formación del traductor para seguir desarrollándose?

—La enseñanza del chino en la formación de traductores intérpretes no es posible sin conocimientos previos. Si esta pregunta se refiere a la formación universitaria, entonces la respuesta depende del ámbito de desempeño del traductor intérprete. Si bien el idioma chino ha sido la lengua de comunicación más importante de Asia septentrional por siglos, las traducciones solicitadas en los países de habla alemana son poco frecuentes en comparación con las lenguas de mayor difusión como el inglés, francés o español. Es por eso que cabe preguntarse si la inversión en un estudio en una universidad alemana resulta útil y rentable a posteriori para el traductor intérprete. Sin embargo, a mi entender habrá que observar con atención el desarrollo del mercado en los próximos años para modificar los programas, en caso de ser necesario, e integrar al chino en la carrera como segunda o tercera lengua.

—¿Trabaja con memorias de traducción? ¿Desde cuándo? ¿Cuánto le ha cambiado el modo de trabajo?

—Hace 13 años que trabajo con memorias de traducción. Al principio trabajé con Trados y luego, con Across y MemoQ. Los trabajos fueron más eficientes por el uso de las memorias de traducción. Las traducciones adquirieron más exactitud debido a la búsqueda de coincidencias y concordancias, el formato de texto de partida se mantiene exactamente igual en el texto de llegada y se elimina el peligro de pasar por alto algunos elementos de la traducción, lo cual incide positivamente en el factor tiempo.

—¿Cómo evalúa el uso de herramientas tecnológicas de traducción como el Trados?, ¿Es una ayuda para el traductor en el uso de bases terminológicas o una trampa a futuro?

—Dejando a un lado algunas posibles desventajas para la regulación de honorarios que pudieran resultar del uso de memorias de traducción —si las agencias de traducción que solicitan utilizar dichas herramientas la utilizaran en forma negativa para los traductores al regular honorarios—, las memorias de traducción representan una ayuda para el traductor por los motivos antes mencionados. Sin embargo, para ello se requiere que el traductor intérprete se familiarice con las herramientas y se mantenga siempre actualizado.

—¿Cómo influyen las leyes del mercado en la formación del traductor?

—En un mercado en constante cambio, la situación laboral se modifica permanentemente; las exigencias a las que debe enfrentarse el traductor intérprete varían consecuentemente. La formación profesional y las asociaciones profesionales, así como otras instituciones, deben adecuarse al mercado. Esta es una de las tareas que la federación alemana de traductores —BDÜ— siempre incluye en los programas de sus seminarios y que se plantean en las planificaciones anuales de las distintas asociaciones miembro.

—Hace un tiempo no había computadoras, teléfonos celulares, I-Pods ni palmtops... ¿Qué clase de traductor están moldeando las nuevas tecnologías?

—Con el aumento de los recursos tecnológicos aparecieron otros ámbitos de formación que incluyen ayudas electrónicas. Otros, ya existentes, se han modificado. En relación con esos cambios, en los ámbitos de formación es importante tener en cuenta las posibilidades tecnológicas más modernas y desarrollar, de ser necesario, ámbitos nuevos de formación.

—¿Acaso el traductor necesita de experiencias diferentes, como viajar o estudiar disciplinas poco comunes para complementar su formación?

—Esto es muy necesario, sin lugar a dudas, para incursionar en nuevos campos. A través de las diversas búsquedas en la navegación por la Internet, se pueden obviar numerosos viajes. Sin embargo, en lo que respecta al ámbito tecnológico, en muchos casos resulta imprescindible observar las máquinas o los instrumentos *in situ* para llevar a cabo estudios detallados o para captar "un nicho" y, a partir de allí, hacer posible un trabajo de interpretación o de traducción.

—¿Qué recomendaciones le daría a un traductor que se inicia en la traducción?

—Que arme, cuanto antes, una red extensa y que descubra cuáles son las habilidades que lo diferencian de otros colegas. Que se capacite regularmente e investigue los "nichos" disponibles que podría aprovechar y las características únicas que posee. Que sea confiable, que establezca su horario de trabajo y que se atenga a él.